

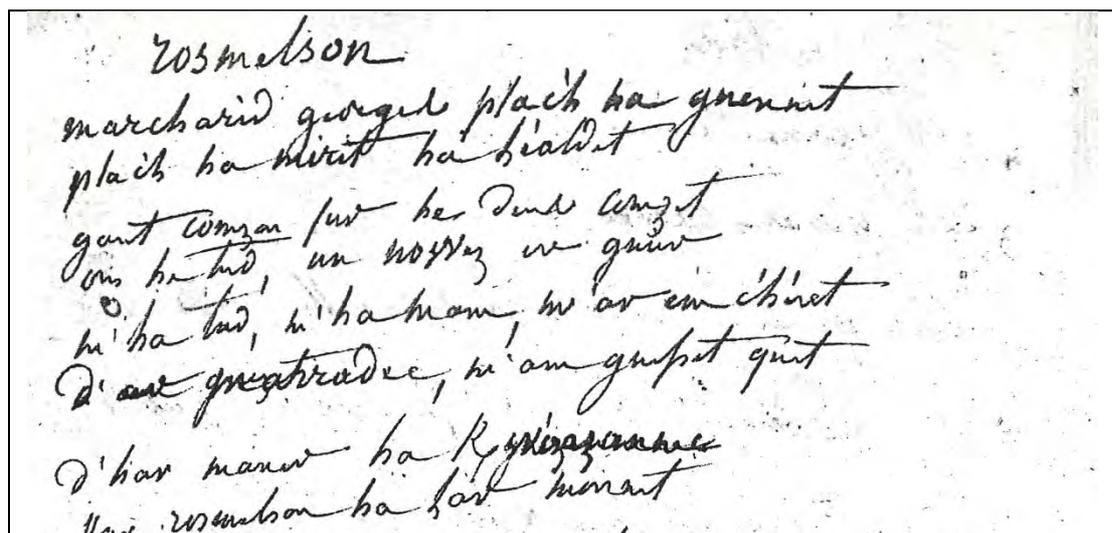
[2v]	rosmelson
1.	<p>marcharid georges plac'h ha guennet plac'h ha mirit ha Léaldet</p> <p>gant comzou fur he deus comzet ous he tud, un nosvez er guier</p>
5.	<p>m'ha tad, m'ha mam, m'ar em c'héret d'ar marradec, n'am guesset quet</p> <p>d'har maner ha K/werazannec Kar rosmelson ha Lar monnet</p>
10.	<p>houi zo choulet, ac ha yello bed choanted gant ha nep ha garo</p> <p>houi gasso ur poded lez caoulet d'an dud a zo er marradec</p> <p>monnet he riet aroc an deiz he vo rosmelson hen he guélé</p>
15.	<p>margarid georges ha Lavaré en hen podad lez, n'ha p'ha crogue</p> <p>adieu, m'ha mam, adieu, m'ha tad biquen n'ho quel m'ha daoulagat</p>
20.	<p>adieu éta m'ha choar anna adieu ivé m'ha choar francèsa</p> <p>rosmelson ha Lavaré d'he palafrannier d'ha choulou deiz</p>

***Roze*melson⁷⁴**

- [1] *Marguerite Georges est une belle femme / Une femme de mérite et de loyauté*
- *Avec de sages paroles, elle a parlé / A ses parents, un soir à la maison*
- [5] « *Mon père, ma mère, si vous m'aimez / Ne m'amenez pas à l'écobue*

⁷⁴ Troidigezh kinniget ganimp.

- *Au manoir de Kerwerzannec / Car Rozmelson dit y aller »*
- « *Vous êtes demandée, et vous irez / [10] Peu importe qui vous convoite*
- *Vous apporterez un pot de lait caillé / Aux gens qui sont à l'écobue*
- *Vous irez avant le jour / Rozmelson sera dans son lit »*
- *[15] Marguerite Georges disait / En prenant son pot de lait*
- « *Adieu, ma mère, adieu, mon père / Jamais mes yeux ne vous reverront*
- *Adieu donc ma sœur Anna / [20] Adieu aussi ma sœur Françoise »*
- *Rozmelson disait / A son palefrenier, à l'aube*



Notennoù lenn : gw. 4 <nosvez> : <nosvez> pe <nowez> ; gw. 6 <d'ar marradec> : gerioù adskrivet war <n'am gueset> ; gw. 7 <K/wérazannec> : adskrivet war <K/guezennec> ; gw. 15 <margarid> : an eil <r> a zo war un <d> (<margadid>) ; gw. 16 <podad> : adskrivet war ar ger <podd> ; <n'ha> : skrivet eo al lizherenn <n> war un <d> ; diverket e oa bet ar gerioù <choulou deiz> er memes gwerzenn : <en hen podad lez, n'ha choulou deiz, p'ha crogue>.

Notennoù all : <Marc'harid Georges> : dastumet e oa bet teir gwezh da vihanañ gant Luzel, ha disheñvel e oa an anv roet d'ar plac'h yaouank bewezh : <Annaik> pe <Naik>, <Marc'haridik>, ha <Marc'haridik Joss> evit an trivet stumm, gant an notenn-mañ ouzhpennet e traoñ ar bajenn (GBI. 1, p. 318) : « D'autres versions portent *Jord* et d'autres *Saoz* » ; framm ar werz-mañ a zo koubladoù div werzenn enne an aliesañ. E trivet stumm GBI. 1 Luzel (p. 318-323) e verzer e vez adkanet kentañ gwerzenn pep koublad bewezh.

gw. 7 <d'har maner ha K/werzannec> : Meur a anv disheñvel a vo roet d'ar maner-se er stumm dastumet gant an Itron de Saint-Prix : hini a <g/Kerwerzannec>, a <K/gwezelec>, pe

c'hoazh, hini a <K/ézellec>. Kement-mañ o verkañ marteze douetañs ar c'haner e-keñver an anv-lec'h resis ma oa tremenet an torfed a vez kontet amañ.

[3r]	<p>Savomp n'hi hon daou ty mad d'honned d'ha chasséal d'ar Ch'oad</p>
25.	<p>ébars er c'hoat p'ha arruas autrou rosmelson ha Lavaras</p> <p>hen he Sao, hen pen an allé Sell ac hi, ha tremen aze</p>
30.	<p>Sell p'ha tremeno marcharid george m'he zo pelzo ous he chortos</p> <p>m'ha mestr, m'ha mestr savet ho pen m'he guel aru, ur cad pen guen</p> <p>ha poded lez woar he pen zo hec'h ano marchariden</p>
35.	<p>bonjour macharid georges m'ha mestress pelec'h ed, gant ho poded lez</p> <p>echan duent d'ar marradec d'ar maner ha K/gwelezec</p>
40.	<p>marcharid georges, deuet en ty m'ar yamp hon daou d'ha dijuni</p> <p>aroc m'ha woan deud, deus ty m'ha tad m'he a moa déjuniet mad</p> <p>he han étresséc m'ha ménat autrou ha ho trugarécat</p>

- « *Levons-nous tous les deux rapidement / Pour aller chasser au bois* »
- [25] *Quand il arriva dans le bois / Le seigneur de Rozmelson dit*
- *Debout, au bout de l'allée / « Regarde qui passe là*
- *Regarde quand passera Marguerite Georges / [30] Je l'attends depuis longtemps* »

- « *Mon maître, mon maître, levez la tête / Je vois venir, un lièvre à tête blanche* »
- *Un pot de lait sur la tête / Qui a pour nom Marguerite »*
- [35] « *Bonjour Marguerite Georges, ma maîtresse / Où allez-vous, avec votre pot de lait ?* »
- « *Je vais là-bas à l'écobue / Au manoir de Kergweleze* »
- *Marguerite Georges, venez dans la maison / [40] Que nous allions tous les deux déjeuner »*
- « *Avant que je n'arrive, de chez mon père / J'avais bien déjeuné* »
- *Je vais vers ma tâche / Seigneur, et je vous remercie »*

Notennoù lenn : gw. 24 <d'honned> : skrivet war ur ger all ; er memes gwerzenn e oa bet skrivet <d'ar ch'oad> gant an Itron de Saint-Prix, ha neket <d'ar c'hoad> ; gw. 28 <ac hi> : skrivet a-us d'ar gerioù barennet <~~sell dre pellech, eo~~> ; gw. 33 & 34 an div werzenn-mañ a oa bet skrivet war div all ; gw. 37 <duent> pe <dusent>.

[3v]	
45.	<p>marchariddic deud d'ar jardin d'ha c'hoas ur boquet Louzou fin</p> <p>evit ober ur charlantéz d'ha LaKat woar, ho poded lez</p>
50.	<p>ho trugarécat he ran autrou n'ha zouguan quet ha charlantézou</p> <p>en K/veleze, ha heus caoniou maro eo map énan an autrou</p> <p>ac he vey maro, oll bugale an autrou neket houi, ha douguo, ar caoniou</p>
55.	<p>bugale ar breur, ac ar choar songet autrou, pebes nez car</p> <p>m'he ho salud, autrou breman poant bras, eo d'hin m'he, n'hom rentan</p>
60.	<p>marcharid, houi zo ur feumeulen a zo hen creiz m'ha chourchémen</p>

65.	<p>palafrannier, croguomp enni p'ha nomp quet, evit disput ounti,</p> <p>cassomp hi en despet dezi d'ar maner, evit pourmeni</p> <p>margaridic georges ha gwouélé en portz rosmelson he Lavaré</p>
-----	--

- [45] « *Petite Marguerite, venez au jardin / Choisir un bouquet de fleurs fines*
- *Pour faire une guirlande / Et la mettre sur votre pot de lait »*
- « *Je vous remercie seigneur / [50] Je ne porte pas de guirlandes*
- *A Kervelezec, il y a un deuil / Le fils aîné du seigneur est mort »*
- « *Tous les enfants du seigneur fussent-ils morts / Ce n'est pas vous qui porterez le deuil »*
- [55] « *Les enfants du frère, et la sœur / Pensez seigneur, quel proche parent*
- *Je vous salue, seigneur, à présent / Il est grand temps pour moi de m'y rendre »*
- « *Marguerite, vous êtes une femme / [60] Qui êtes au centre de mes préoccupations*
- *Palefrenier, emparons-nous d'elle / Puisque nous ne pouvons pas discuter avec elle*
- *Emportons-la malgré elle / Au manoir, pour se promener »*
- [65] *La petite Marguerite Georges pleurait / Dans la cour de Rozmelson, elle disait*

Notennoù lenn : gw. 55 <bugale ar breur> : adskrivet e oa bet ar ger mell <ar> war ar lizherennoù <d'a> ; gw. 57 <m'he ho salud> : ar raganv gour <m'he> a a oa bet adskrivet war ur ger all, diaes da lenn, a hañval bezañ <autrou>.

[4r]	<p>m'he cleo youal er marradec goul he rañc, pelech he vin chommet</p>
70.	<p>m'ar houiffé K/lean m'ha tad paèron he ven arrêtet gant rosmelson</p> <p>m'ha houiffé m'ha yontr' K/vézélec hen ven, m'he, en rosmelson serret</p>

75.	<p>hen teueffanc d'ha péa m'ha rançon d'han autrou, ébars en rosmelson</p> <p>margaridic deud d'ar campsou d'ha choas ho lod, an avalou</p> <p>aroc monnet gannac'h d'ar cambsou prestet d'hin m'he ur chontellou</p>
80.	<p>evit peillad an avalou emeus èzom ho contell, autrou</p> <p>ur contell, m'he n'ha zouguan quet ébars er chiguin ho cavet</p> <p>deus ar beurré, he woainc blérumet ur laonnen mad, he deus quéméret</p>
85.	<p>woar ar pont allé, p'ha pigné heus he c'halon, hi ha choullé</p> <p>p'he m'he nom laz, p'he m'he n'he ran hirio, eo m'ha deiz divésan</p>

- « *J'entends des cris à l'écobue / Ils demandent où je suis resté*
- *Si Kerléan, mon parrain, savait / [70] Que j'ai été arrêtée par Rozmelson*
- *Si mon oncle Kervézélec savait / Que je suis, moi, à Rozmelson, prisonnière*
- *Ils viendraient payer ma rançon / Au seigneur, à Rozmelson »*
- *[75] « Petite Marguerite, venez dans les chambres / Afin de faire votre choix, de pommes »*
- « *Avant de vous accompagner dans les chambres / Prêtez-moi un couteau*
- *Pour peler les pommes / [80] J'ai besoin de votre couteau, seigneur »*
- « *Un couteau, moi je n'en porte pas / En cuisine, vous en trouverez [un] »*
- *Du matin, ils étaient aiguisés / Elle a prit une bonne lame*
- *[85] Sur le palier, lorsqu'elle montait / En son cœur, elle se demandait*

- « *Ou je me tue, ou je ne le fais pas / Aujourd'hui, est mon dernier jour* »

Notennoù lenn : **gw. 69** <K/lean> : anv ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <m'ha houiffé> ha <m'ha tad paèron> ; **gw.71** <K/vézélec> : adskrivet eo bet al lizherenn <z> war ul <l> ; **gw. 80** <ho> : ger ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <èzom> ha <contell> ; **gw. 81** <ur> a zo bet adskrivet war lizherennoù all ; **gw. 83** <lèrimet> : ger ouzhpennet a-geñver a ger <blérumet> ; **gw. 85** <ar> : al lizherenn <r> a zo war un <n> ; **gw. 86** <choullé> : ger adskrivet war un all, marteze <comze>.

[4v]	
90.	<p>p'ha distro, an autrou woar an dro he woa margarid, woar he chinou</p> <p>har contell woa en he costéz déou ac he rey, fors huanadou</p> <p>héon, ha comzas d'he instrui Laret dézi n'hom prepari</p>
95.	<p>d'ha pihé doue hen he c'halon te warw, hen goall intantion</p> <p>n'ouser quin, petra ober dézi quemer lien, he lienni</p>
100.	<p>em plaç en illis, he vo interred couls ha p'he vigé d'hin m'he pried</p> <p>p'ha canné mestr per, d'ha choulou deiz he crenné ar percher enné</p> <p>gant an autrou K/léan ho tonnet ha pemp cant deus he soudardet</p>
105.	<p>an autrou rosmelson ha Lavare he ben er prénestr', p'ho clévé</p> <p>m'he cred, hèch aru, K/ézellec evelt ur c'hi clan, araget</p>
110.	<p>K/léan ha neveus comzet he fillorès he neus goulennet</p> <p>autrou K/léan, m'ha iscuzet</p>

	ho fillores nèmeus quet guelet
--	--------------------------------

- *Quand le seigneur fut de retour / [90] Marguerite était à terre*
- *Le couteau planté dans le côté droit / Et elle soupirait énormément*
- *Il lui parla afin de l'instruire / Lui disant de se préparer*
- *[95] De prier Dieu en son cœur / « Tu meurs dans de mauvaises intentions*
- *On ne sait plus que lui faire / Prends des linges pour lui faire un linceul*
- *A ma place à l'église, elle sera enterrée / [100] Comme si elle était mon épouse »*
- *Lorsque maître Pierre chantait, au lever du jour / Les portes en tremblaient*
- *Avec le seigneur Kerléan qui arrivait / Et cinq cents de ses soldats*
- *[105] Le seigneur Rozmelson disait / La tête à la fenêtre, lorsqu'il les entendit*
- *« Je crois bien que Kerezellec est arrivé / Tel un chien enragé »*
- *Kerléan a parlé / [110] Il a demandé sa filleule*
- *« Seigneur Kerléan, excusez-moi / Votre filleule, je ne l'ai pas vue »*

Notennoù lenn : gw. 94 an araogenn <dézi> a oa bet adskrivet war <d'hey> ; gw. 95 <pihé> pe <p'hé> evit « pediñ » ; gw. 97 ar verb <n'ouser>, adskrivet war ur ger all a c'hallfe bezañ <ouffer>, e deroù ar werzenn-mañ, a zo diaes-diaes da lenn, ha gallout a c'hallfe bezañ <ouzer> pe c'hoazh <ouair> ; an araogenn <dézi> a c'hallfe bezañ <dési> ; gw. 99 <plaç en> : adskrivet war <ébars er> ; : ouzhpennet er marz kleiz ; gw. 100 <m'he> : ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <d'hin> ha <pried> ; gw. 106 <he ben> pe <he pen> ; <prénestr'> : difaziet eo bet ar ger-mañ, skrivet <prénestre> da gentañ ; gw. 107 <hèch aru> : skrivet e oa bet war ar ger <clevan> al lodenn <ch aru> eus ar gerioù-mañ.

[5r]	m'ha fillorès, t'he ha rento ébars, en beo, p'he en maro
115.	autrou K/lèan m'ha iscuset ho fillores, zo n'hom lazet
	m'he ha disquo did rosmelson d'ha quémer merchet ha fesson
	n'hi d'ha LaKo en tân ac hen goad

120.	ia rosmelson, ha d'ha oll mad n'he woa quet ar guier peur Laret ar rosmelson zo discarret
------	---

- « *Ma filleule, tu me rendras / Qu'elle soit vivante, ou morte* »
- [115] « *Seigneur Kerléan, excusez-moi / Votre filleule s'est tuée* »
- « *Je t'apprendrai Rozmelson / A prendre les filles de bonnes manières* »
- *Nous te mettrons à feu et à sang / [120] Oui, Rozmelson, [toi] et tous tes biens* »
- *Il n'avait pas fini son mot / Le Rozmelson est abattu*

Notennoù lenn : gw. 115 <m'ha> : adc'hraet e oa bet al lizherenn <a> war al lizherennoù <ar>.

Malrieu niv. 0230 – Skrapet 'n ur vont d'ar varradeg

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Rosmelson (Ds. 1, f. 2v-5r)

EILSKRIDOU	
J. Ollivier	- Rosmelson (Ds. 987, p. 2-9)
I. an Diberder	- Rosmelson (Kaier 1, p. 45-47 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)
Kloareg ar Veuzid (= Per Batani)	- Rozmelchon (<i>Al Liamm</i> , niv. 21, 07/08/1950 ; eilskrid & studiadenenn)

STUMMOU ALL HA STUDIADENNOU	
Penguern	- Rosmelchon (Ds. 89, f. 112-115 ; <i>Gwerin 4</i> , p. 97-98 ; kanet gant Moris Follezour – 02.01.1851) - Rosmelchon (Ds. 90, f. 66-68 ; <i>Gwerin 6</i> , p. 67-69 ; kanet gant Mari Bozeg – 18.02.1851)

	- Rosmelchon (Ds. 90 ; <i>Dastum</i> , p. 131)
Kervarker	- Rosmelchen Glouisargant (Karned 2, p. 47-48) - [Rosmelchon] (Karned 2, p. 49-52) - Rosmelchen (adstummou) (Karned 2, p. 101) - Rosmelchen (Karned 2, p. 143-146) - Fillorez ann aotrou Gwesklen / La filleule de Du Guesclin (<i>Barzaz-Breiz</i> , p.212-220 ; rannyezh Treger ; kentañ embannadur : 1845, t. 1, p. 353-367)
Luzel	- Rozmelchon / Rozmelchon (<i>GBI.1</i> , p. 307-312) (kanet gant un nezerez en bourk Plouegad-Gwerrann – 1863) - Rozmelchon / Rozmelchon (<i>GBI.1</i> , p. 312-317) (kanet gant Mari-Anna ann Noan, paourez kozh eus Duot) - Rozmelchon / Rozmelchon (<i>GBI.1</i> , p. 318-323) (kanet gant Godik Fulup – Pluned – 1867)
Anatol ar Braz	- Rozmelchon (CRBC / Karned V, p. 97)
Yves Lamer	- Gwerz Rosmaelchon (Ds. 1024 Luzel)
G. Latimier	- Rojerson (Meneget gant Trepos, Pierre, <i>Annales de Bretagne</i> , t. 67, niv. 4, 1960, p. 389-397 ; kanet gant an Itron ar Mason, eus Kerlipod, e Plouber, e 1954)
Familh Konan	- Rozmelchon (<i>Tro ma c'hanton</i> , p. 120 ; klevet digant Mari-Job Hautcoeur, d'ar 16-01-1944 e Perroz-Gireg)
M. Duhamel (ton)	- Rozmelchon (<i>Musiques bretonnes</i> , p. 34-36, niv. 67-71) (niv. 67 : kanet gant Maryvonne Bouillonec, eus Landreger ; niv. 68 gant an Itron Queneder, eus Karaez ; niv. 69 gant Marc'harid Fulup, eus Pluned ; niv. 70 gant Marie-Jeanne Le Bail, eus Porzh-Gwenn ; ha niv. 71

	gant Maryonne Nicol, eus Priel)
D. Giraudon	- Rozmelchon (Teilleurs de lin du Trégor, p. 69-70)
B. Lasbleiz (studiadenn)	- « Yves Lamer, un collecteur méconnu (1814-1879) », (<i>Ma 'm bije bet kreion</i> , p. 96-99)

Disklêriadurioù

Danevellet eo bet er werz-mañ istor ur plac'h yaouank, Marc'harid Georges hec'h anv⁷⁵. Kaset e oa bet a-enep d'he c'hoant gant he zud da gas ur podad laezh d'ar varradeg, da vaner Kerwezeleg. War an hent e tegouzho dezhi kejañ gant an aotrou Rosmelson, hag a oa abaoe pell-amzer « ouzh he gortoz ». Skrapet e vo gant Rosmelson hag e balafrinier ha kaset e vo d'e vaner. Gwelloc'h e kavo dezhi en em lazhañ evit en em reiñ d'an aotrou. Mervel a raio dinamm 'ta en ur virout he enor. Dont a raio an aotrou Kerlean, paeron Marc'harid Georges, da glask e filhozez ti Rosmelson, ha diskaret ha lazhet e vo hemañ gantañ a-benn ar fin.

Meur a stumm eus ar werz-se a zo bet dastumet, koulz en XIX^{vet} hag en XX^{vet} kantved, He zem a zo tost kar ouzh an hini a vez kavet e *Janedig ar Rouz* (tem ur plac'h all skrapet gant un den eus an noblañs ivez), pe c'hoazh ouzh hini gwerz *Markiz Tredrez*.

Ma kaver an anv a Rosmelson (hag e adstummoù : Rozmelson, Rozmelchon) meneget an aliesañ e kave da g/Kervarker e oa diazezet ar werz-mañ war fedoù istorel, hag e oa Rojerson e gwirionez anv an aotrou ha ne oa Rosmelson nemet un emdroadur eus an anv-se (pa oa deuet da vezañ digomprenet an anv-se gant ar bobl). Hervez Gaston Latimier⁷⁶, dastumet gantañ ur stumm eus ar werz-mañ e Plouber e 1954, kanet dezhañ gant Mari Masson, e vefe Rojerson anv tudenn ar werz-mañ ivez. Klevet ha dastumet e oa bet ar memes kanaouenn gant Daniel Giraudon pelloc'h, kanet dezhañ gant Mari Masson c'hoazh, ha kadarnaat a ra an anv a Rojerson⁷⁷ ivez.

Da lâras Kervarker er *Barzaz-Breiz* (kanet e oa bet ar werz-mañ dezhañ gant ur plac'h eus Tregourez⁷⁸) e tanevellfe ar ganaouenn-mañ (hag ur werz all, hini *Gwaz aotrou Gwesklen*) taolioù-kaer Bertrand du Guesclin :

Bertrand du Guesclin, ou Gwezken, selon l'orthographe bretonne, a laissé dans les traditions populaires de la Bretagne un nom presque aussi célèbre que dans l'histoire. [...] Deux de ces

⁷⁵ Anvioù all a gaver : da skouer Naïk ar Manchou ha Marc'haridik Joss e *GBI I* Luzel.

⁷⁶ Pierre TREPOS, « Francis Gourvil – Théodore-Claude-Henri Hersart de La Villemarqué (1815-1895). Origines. Editions. Sources. Critique. Influences », *Annales de Bretagne*, t. 67, niv. 4, 1960, p. 389-397.

⁷⁷ Bernard LASBLEIZ, *Ma'm bije bet kreion*, p. 97.

⁷⁸ *Barzaz-Breiz*, p. 212 « Je dois les deux ballades [« Fillloze ann aotrou Gwesklen » ha « Gwaz aotrou Gwesklen »] dont ces événements sont le sujet, l'une, à une femme de la paroisse de Trégourez, l'autre à un vieillard de Mael-Pestivien, mais elles se chantent partout ».

chants sont particulièrement répandus ; l'un a pour sujet la ruine du château de Trogoff, l'autre celle de Pestivien. Du Guesclin assiégea, en 1364, et enleva le premier ; il prit aussi le second, qu'il rasa de même de fond en comble. Selon les poètes populaires, la ruine de Trogoff avait été amenée par l'outrage que le gouverneur du château voulut faire à une jeune paysanne, filleule de du Guesclin ; et la destruction de Pestivien par la félonie des Anglais à l'égard d'un des vassaux du connétable⁷⁹.

Ha sed amañ ar pezh a gont Daniel Giraudon dimp, a-zivout ar werz-mañ en e levr *Teilleurs de lin du Trégor* :

*Le conteur en titre au moulin de Kerhaleg à St Clet était Gab Bruno. [...] Le teilleur évoquait souvent le souvenir d'un certain **Rozmelchon**, un ancien locataire du manoir de Kerhaleg dont dépendait autrefois le teillage du même nom. On disait que c'était un écossais en exil, interdit de séjour dans son pays, une sorte de Barbe-Bleue. Ainsi montre-t-on encore dans le jardin de la propriété, l'endroit où il enterrait ses victimes, de ravissantes jeunes filles. L'un de ses méfaits fut immortalisé dans une gwerz dont nous avons recueilli une version à Ploubezre⁸⁰.*

⁷⁹ *Barzaz-Breiz*, p. 212.

⁸⁰ Daniel GIRAUDON, *Teilleurs de lin du Trégor*, p. 69.